

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24e October 1949 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit waardoor de cementen aan het regime van de normale prijs onderworpen worden, heeft ter zitting van 3 November 1949 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 24 octobre 1949, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel plaçant les ciments sous le régime du prix normal, a donné en sa séance du 3 novembre 1949 l'avis suivant:

Artikel 2, § 3, waarbij het ministerieel besluit van 20 October 1947 wordt opgeheven, zou § 1 moeten vormen; de §§ 1 en 2 van het ontwerp zouden de §§ 2 en 3 van hetzelfde artikel moeten worden.

In de titel en in het beschikkend gedeelte van de Nederlandse tekst zou men de woorden "de cementen" best vervangen door de soortnaam "cement", zoals hij reeds voorkomt in de titel van het ministerieel besluit van 20 October 1947.

Men zou de titel in de Nederlandse tekst als volgt moeten stellen :

"Ministerieel besluit waarbij cement aan het regime van de normale prijs onderworpen wordt".

Artikel 1, lid 1, zou moeten luiden :

"De prijzen van cement worden onderworpen aan de regel van de normale prijs, zoals hij bepaald wordt in : "

Artikel 2, paragraaf 1, lid 1 van het ontwerp zou men best door volgende tekst vervangen :

"Zijn verder niet meer toepasselijk op het in artikel 1 van dit besluit vermelde product : "

Paragraaf 2, lid 1 van hetzelfde artikel vervange men door :

"Zijn, wat cement betreft, niet langer van kracht : "

In lid 2 van dezelfde paragraaf kan men de woorden : "de homologaties die door de Minister van Economische Zaken werden verleend" vervangen door : "de homologaties door de Minister van Economische Zaken verleend".

In artikel 3, 4de regel, dient men te zeggen : "... de hoofdstukken II en III" en in fine van hetzelfde artikel : "... en bij de wet van 14 Februari 1948."

Artikel 4 stelde men als volgt : "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt."

L.672/2.

MTL.

L'article 2, § 3, portant abrogation de l'arrêté ministériel du 20 octobre 1947 devrait constituer le § 1er; les §§ 1er et 2 du projet devraient devenir les §§ 2 et 3 du même article.

Dans la version néerlandaise, il conviendrait de remplacer dans l'intitulé et dans le dispositif, les mots "de cementen" par le terme générique "cement", ainsi qu'il figure déjà dans l'intitulé de l'arrêté ministériel du 20 octobre 1947.

Egalement dans la version néerlandaise, l'intitulé devrait être libellé comme suit :

"Ministerieel besluit waarbij cement aan het regime van de normale prijs onderworpen wordt."

L'article 1er, alinéa 1er, devrait être rédigé :

"De prijzen van cement worden onderworpen aan de regel van de normale prijs, zoals hij bepaald wordt in :"

L'article 2, paragraphe 1er, alinéa 1er du projet serait avantageusement remplacé par la rédaction suivante :

"Zijn verder niet meer toepasselijk op het in artikel 1 van dit besluit vermelde product_ : "

Le paragraphe 2, alinéa 1er du même article, devrait être remplacé par :

"Zijn, wat cement betreft, niet langer van kracht : "

A l'alinéa 2 du même paragraphe, les mots : "de homologaties die door de Minister van Economische Zaken werden verleend....." pourraient être remplacés par : "de homologaties door de Minister van Economische Zaken verleend".

A l'article 3, 4ème ligne il conviendrait de dire : "... de hoofdstukken II en III ..." et in fine du même article : "... en bij de wet van 14 Februari 1948."

L'article 4 devrait être libellé comme suit : "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt."

Waren aanwezig :

Etaient présents :

De Heren : F.LEPAGE, raadsheer van State,
Messieurs : conseiller d'Etat,

voorzitter,
président,

D.DECLEIRE, raadsheren van State,
J.COYETTE, conseillers d'Etat,

J.VAUTHIER, bijzitters van de afdeling
wetgeving,
L.FREDERICQ, assesseurs de la section
de législation,

J.CYPRES, adjunct-griffier,
greffier adjoint,

griffier.
greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H.F.LEPAGE.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M.F.LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,